

R&P Cultural Orientation Model Assessment, Burmese

Participant Name _____ Case # _____

Assessor Name _____

Date CO Completed _____ Date of Assessment _____

Additional Notes _____

Reminders for assessors:

- Locally- or culturally-relevant terms may be substituted in English or in the language of the assessment.
- Any term used in English or other languages may be defined or rephrased if the participant does not understand the word.
- Partial credit should only be awarded where indicated. “Prompt” and “Incorrect” boxes do not receive credit.
- The assessment should be given to one participant at a time.
- Do not indicate to the participant whether responses are correct or incorrect during the administration of the assessment. You can say “thank you” or “ok” after each response to indicate you are moving on to the next question.
- You should provide reassurance or stop the assessment if the participant becomes upset or frustrated.
- You should prompt the participant for another answer or to be more specific if (1) the answer was almost correct but too vague, (2) the participant misunderstood the question, or (3) the participant indicates the question is not applicable to her or him.

Before beginning the assessment:

- Make a statement such as the following:

“We are conducting this assessment to find out how much you know about the U.S. after attending cultural orientation. Your responses will not have any impact on the services provided to you and your name will not be used in any reports about the results. Please let me know if you need to stop or take a break.”

“ယဉ်ကျေးမှုမိတ်ဆက်သင်တန်းကို တက်ရောက်ပြီးတဲ့နောက် အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုအကြောင်း သင်ဘယ်လောက်ထိ သိရှိလာပြီလဲ ဆိုတာကို သိနိုင်ဖို့အတွက် ဒီစမ်းစစ်လေ့လာမှုကို ပြုလုပ်တာဖြစ်ပါတယ်။ သင့်ရဲ့ အဖြေတွေကြောင့် သင် လက်ခံရရှိနေတဲ့ အထောက်အပံ့တွေကို ထိခိုက်စေမှာ မဟုတ်ပါဘူး။ ဒီလေ့လာစမ်းစစ်မှုရဲ့ ရလဒ်တွေကို ပြန်လည် တင်ပြတဲ့အခါမှာလည်း သင့်နံမည်ကို ဖော်ပြမှာမဟုတ်ပါဘူး။ သင့်အနေနဲ့ မေးခွန်းတွေ ဖြေဆိုနေချိန်မှာ နားချိန် ခဏ ယူချင်တယ်ဆိုရင်လည်း ခွင့်တောင်းလို့ရပါတယ်။”
- This statement can be made in any language and using any wording that feels comfortable, as long as the following ideas are conveyed:
 - Results will not affect services provided to individuals or case members.
 - Data will not be reported publically by name.
 - Participants may stop or take a break at any time.

1	What is one reason why it is important to learn English?	
၁။	အင်္ဂလိပ်စာ လေ့လာဖို့ ဘာကြောင့် အရေးကြီးတယ်ဆိုတဲ့ အကြောင်းပြချက်တစ်ခုကို ပြောပြပေးပါ။	
Response:		Correct Incorrect <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<i>Give 1 point for correct answer</i>		

Reason should reflect survival or comfort in the U.S., e.g., employment, acculturation, talking to Americans, English is the language spoken here. A response like “because the case worker said to” should not be considered a correct answer. If the participant states that s/he already speaks English, **prompt** “Why is it important for anyone in the U.S. to learn English?” အမေရိကန်နိုင်ငံမှာ လူတိုင်းအတွက် အင်္ဂလိပ်စာလေ့လာဖို့ ဘာကြောင့် အရေးကြီး ပါသလဲ။

2	What is your address and phone number?	
၂။	သင့်ရဲ့ အိမ်လိပ်စာနဲ့ ဖုန်းနံပါတ်က ဘာပါလဲ။	
Address (Must include house #, street name, apt # [if applicable], and city):		Displayed or said correctly Incorrect <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<i>Give 0.5 point for correct answer</i>		
Phone number (Must have area code if routinely stated by locals):		Displayed or said correctly Incorrect <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<i>Give 0.5 point for correct answer</i>		
<i>EXEMPTION: Participant has no phone</i>		
		Exempt <input type="checkbox"/>

Information must be said, written, or displayed in English. You may prompt the participant if s/he does not mention a critical element (e.g., “What is the city?” ဘာမြို့လဲ), and all critical elements must be stated accurately for full credit. If a participant cannot remember address and/or phone number or cannot say it in English, **prompt** “Do you have it written down on something you carry with you?” “ကိုယ်နဲ့အတူ သွားလေရာပါတဲ့ အရာတစ်ခုခုအပေါ်မှာ ရေးမှတ်ထားပါသလား။” Displaying address and phone number on something carried at all times (including cell phone or pocket card) should be considered a correct answer. If participant does not have a personal phone number, you may mark “Exempt.”

3 ၃။	Can you tell me two services provided by [name of agency] that help refugees resettle or adjust to life in the U.S.? ဒုက္ခသည်ပြန်လည် အခြေချနေထိုင်ရေး သို့မဟုတ် အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုမှာ ဘဝကို လိုက်လျောညီထွေ နေထိုင်နိုင်ရေး ကူညီဆောင်ရွက်ပေးတဲ့အဖွဲ့အစည်း [အဖွဲ့အမည်] က ကူညီလုပ်ဆောင်ပေးတဲ့ အရာနှစ်ခုကို ပြောပြပေးပါ။		
Response 1:	Correct <input type="checkbox"/>	Prompt <input type="checkbox"/>	Incorrect <input type="checkbox"/>
Response 2:	Correct <input type="checkbox"/>	Prompt <input type="checkbox"/>	Incorrect <input type="checkbox"/>
If needed, response 3:	Correct <input type="checkbox"/>	Incorrect <input type="checkbox"/>	
<i>Give 0.5 point for each correct answer (maximum 1 point)</i>			

If client names something related to but not the responsibility of the resettlement agency or does not specify how the service provided by another organization is connected to the agency (e.g., says “public assistance” instead of “signs me up for public assistance”), **prompt** “Can you think of anything else?” **“တခြား နောက်ထပ် တခုခု ဘာတွေ ရှိနိုင်ဦးမလဲ။”** If an individual’s responses are all too general (e.g., “they will help me,” “health”), you may **prompt** “Can you think of specific things they can do to help you adjust to life in the U.S.?” **“အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုမှာ ဘဝကို လိုက်လျောညီထွေဖြစ်အောင် နေထိုင်နိုင်ဖို့အတွက် သူတို့က ဘာတွေ ကူညီလုပ်ကိုင်ပေးနိုင်တယ် ဆိုတဲ့ အသေးစိတ်တိတိကျကျ ဘာပြောနိုင်ဦးမလဲ။”** Local resettlement agencies should provide assessors with a list of correct responses (e.g., what direct services and referrals are offered) and what responses are close but not directly connected or too vague and thus suitable for prompting.

<p>4 ၄။</p>	<p>For each health concern that I say, indicate whether you should care for it yourself, make an appointment with your doctor's office, or go to a hospital emergency room.</p> <p>ကျနော်/ကျမ ပြောတဲ့ ကျန်းမာရေးဆိုင်ရာ စိုးရိမ်ချက် တခုချင်းစီအတွက် သင်အနေနဲ့ ကိုယ့်ဖာသာပဲ ဂရုစိုက် ကုသသင့်သလား၊ ဆရာဝန်ထံမှာ ရက်ချိန်းယူ သွားတွေ့သင့်သလား ဒါမှမဟုတ် ဆေးရုံ အရေးပေါ်ခန်းကို သွားသင့်သလား ဆိုတာကို ဖော်ပြပါ။</p>		
	<p>#1: Your chest or heart hurts ၁။ သင့်ရဲ့ ရင်ဘက် သို့မဟုတ် နှလုံးနေရာက နာကျင်နေပါတယ်။</p>	<p>(Answer: hospital)</p>	<p>Correct Incorrect <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
	<p>#2: You have a runny nose ၂။ သင် အအေးမိ နှာဆေးနေပါတယ်။</p>	<p>(Answer: yourself)</p>	<p>Correct Incorrect <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
	<p>#3: You have an earache for three days ၃။ သင့် နားတဘက် ကိုက်နေတာ ၃ ရက်လောက် ရှိပါပြီ။</p>	<p>(Answer: doctor)</p>	<p>Correct Incorrect <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
	<p>#4: You have a small cut on your finger ၄။ သင့် လက်ချောင်းမှာ ဓားနည်းနည်း ရှသွားပါတယ်။</p>	<p>(Answer: yourself)</p>	<p>Correct Incorrect <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
	<p>#5: You think you have broken your ankle ၅။ သင့်ခြေကျင်းဝတ် ခေါက်သွားတယ်လို့ သင် ထင်ပါတယ်။</p>	<p>(Answer: hospital)</p>	<p>Correct Incorrect <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
	<p>#6: You have a big rash on your back ၆။ သင့်ကျောကုန်းမှာ အနီရောင်မိတ်တွေ ထနေပါတယ်။</p>	<p>(Answer: doctor)</p>	<p>Correct Incorrect <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>Give 1 point for all 6 correct, 0.5 point for 3-5 correct, and 0 points for 0-2 correct</p>			

members as well as federal or state income supports.

7	What are two things a refugee can do to become employed?			
၇။	ဒုက္ခသည်တစ်ဦး အလုပ်အကိုင် ရရှိဖို့အတွက် လုပ်ဆောင်နိုင်တဲ့ အရာနှစ်ခုက ဘာတွေပါလဲ။			
Response 1:		Correct	Prompt	Incorrect
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Response 2:		Correct	Prompt	Incorrect
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
If needed, response 3:		Correct	Incorrect	
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Give 0.5 point for each correct answer (maximum 1 point)				

Response should reflect tangible steps toward employment, including steps on a job search or application, learning English, job training, or getting necessary documentation. If refugee's response is too general (e.g., "go to the agency") or related to attributes that make one employable (e.g., "be hardworking and honest"), prompt **"Can you think of anything else?"** "တခြား နောက်ထပ် တခုခု ဘာတွေ ရှိနိုင်ဦးမလဲ။" If the refugee indicates they cannot work due to age or disability or if they are already employed, prompt **"What can any refugee do to become employed?"** "ဘယ် ဒုက္ခသည်မဆို အလုပ်ရဖို့အတွက် ဘာလုပ်နိုင်ပါသလဲ။"

8	Imagine I am a friend who is staying with you at your home. Tell me how to get from your home to the nearest grocery store. Be sure to give me specific instructions so that I can get there by myself.			
၈။	ကျွန်းကျွန်း/ကျွန်းကို သင်နဲ့အတူနေတဲ့ မိတ်ဆွေတယောက်အဖြစ် စိတ်ထဲမှာ စဉ်းစားကြည့်ပါ။ အိမ်ကနေ အနီးဆုံး ကုန်စုံဆိုင်ကို ဘယ်လို သွားရမလဲဆိုတာ ပြောပြပါ။ အဖော်မပါဘဲ တယောက်တည်း သွားတတ်အောင် သေသေချာချာ အသေးစိတ် ရှင်းပြပေးပါ။			
Response:		Correct	Prompt	Incorrect
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
If needed, response 2:		Correct	Incorrect	
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Give 1 point for correct initial response or response to prompt (maximum 1 point)				

Assessor may substitute another critical service such as drug store, food pantry, or laundromat (if not in participant's own apartment complex). Correct answers may be a description of driving or walking directions or stating which bus/train to take and where to get off. The participant need not name specific streets but should provide some description of which direction and how far to go (if walking or driving) or how far to go on public transportation. The answer should provide sufficient evidence that the participant knows where the grocery store or other critical service is; the question is not testing the participant's ability to provide directions.

9	What might happen if you do not pay your rent?			
၉။	သင့်ရဲ့ အိမ်ခန်းငှားခကို သင် မပေးမိဘူးဆိုရင် ဘာတွေ ဖြစ်လာနိုင်မလဲ။			
Response 1:		Correct	Prompt	Incorrect
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
If needed, response 2		Correct	Incorrect	
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Give 1 point for correct initial response or response to prompt (maximum 1 point)				

If participant states that another family member pays the rent, **prompt** “What might happen to your family if [name of family member] does not pay the rent?” “တကာယ်လို့ မိသားစုထဲက တယောက် [မိသားစုဝင်ရဲ့ နံမည်] ကလည်း အိမ်ငှားခကို မပေးဘူးဆိုရင် ဘာတွေ ဖြစ်လာနိုင်မလဲ။” Correct answers include become evicted/have to leave the home, bad credit report, get sued by landlord, other legal consequences depending on the locality.

10	What are three things you should do to be safe in your home?			
၁၀။	မိမိနေအိမ်တွင်း ဘေးကင်း လုံခြုံမှုရှိအောင် သင် လုပ်ဆောင်သင့်တဲ့ အရာသုံးခုက ဘာတွေပါလဲ။			
Response 1:		Correct	Incorrect	
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Response 2:		Correct	Incorrect	
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Response 3:		Correct	Incorrect	
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Give 1 point for all 3 correct, 0.5 point for 1-2 correct, and 0 points for 0 correct				

Answers may be stated as things to do or to have (e.g., supervise children in the bathtub, keep a fire extinguisher in the apartment) or things to avoid (e.g., don't smoke in bed).

11	Imagine you are helping a newly-arrived refugee learn to use the local transportation system (buses or subway). What are two specific things you would tell or show him or her in order to take the bus or subway?		
၁၁။	အသစ်ရောက်လာတဲ့ ဒုက္ခသည်တယောက်ကို ကိုယ့်အရပ်ဒေသက အများသုံးယာဉ် (ဘက်စံကား သို့မဟုတ် မြေအောက်ရထား) အသုံးပြုတတ်အောင် သင်က ကူညီပေးတာမျိုး စဉ်းစားကြည့်ပါ။ ဘက်စံကား သို့မဟုတ် မြေအောက်ရထား စီးတတ်ဖို့အတွက် သူ သို့မဟုတ် သူမကို သင် ရှင်းပြပေးနိုင်မယ့် ဒါမှမဟုတ် လိုက်လံပြသပေးနိုင်မယ့် အရာနှစ်ခုကို ပြောပြပါ။		
		Correct <input type="checkbox"/>	Incorrect <input type="checkbox"/>
	<i>Detail 2:</i>	Correct <input type="checkbox"/>	Incorrect <input type="checkbox"/>
<i>Give 0.5 point for each correct answer (maximum 1 point)</i>			
<i>EXEMPTION: There is no public transportation</i>			Exempt <input type="checkbox"/>

Relevant details might include: buy a ticket, use a ticket, use coins to pay, read a map, board the train/bus, exit the train/bus, where to get on, where to get off (each of those counts as one detail). If participant is likely to need specialized transportation for the disabled, ask about this system. For specialized transportation, one detail such as whom to call may suffice, depending on the level of independence required to access/use service.

TOTAL SCORE: _____ out of _____ <small style="display: block; text-align: center;">Total points awarded # questions attempted (9.5, 10, or 11)</small>
